

ОТЗЫВ

официального оппонента
о диссертации **Николаевой Татьяны Владимировны**
«Эволюция индивидуального стиля Р. Браунинга»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук.
Специальность 10.02.04 – германские языки
Защита 21 июня 2019 г.
Совет Д 212.254.01 при СмолГУ

Диссертационное исследование Татьяны Владимировны Николаевой посвящено проблеме выявления и описания индивидуально-авторского стиля – вопросу, издавна волнующему умы филологов и так и не нашедшему однозначного решения. Диссертантка обращается к опыту применения максимально объективных методов математики и статистики к максимально субъективному объекту – поэтическому тексту. Она ставит задачу измерить динамику стилевых особенностей произведений английского поэта Роберта Браунинга и построить модель концептосферы этого автора. Актуальность представленной диссертации определяется тем, что она выполнена в русле самых передовых исследований когнитивной лингвистики, изучающих индивидуальную концептосферу автора, а также междисциплинарностью подхода – в работе задействованы методы и научные данные стилистики, поэтики, когнитивистики и математической лингвистики. Междисциплинарный характер исследования предопределил привлечение обширной теоретической базы (в списке научной литературы 200 наименований, среди которых 58 работ на английском языке); широкий спектр изученной литературы позволил диссертантке глубоко проникнуть в суть изучаемого явления и разносторонне описать его. Эмпирический материал – лирическая поэзия Роберта Браунинга, созданная с 1830 по 1889 гг., – насчитывает более 3500 стихотворных строк. Обширность теоретической базы и репрезентативность эмпирического материала, а также четкий алгоритм исследования обеспечивают достоверность и обоснованность полученных в диссертации научных результатов.

Полученные научные результаты соответствуют **паспорту специальности 10.02.04 – германские языки** в следующих областях: функционирование лексических единиц (изучается их роль в создании индивидуального стиля Р. Браунинга), лексика и внеязыковая действительность (выстраивается концептосфера автора, анализируется специфика категоризации пространства в картине мира поэта), особенности стилистического воздействия и экспрессивных средств германских языков (проводится анализ метафоры в творчестве Р. Браунинга).

Научная новизна диссертационного исследования Т.В. Николаевой бесспорна и заключается в том, что автор впервые обращается к подробному описанию эволюции концептосферы Р. Браунинга через анализ метафорических моделей и с использованием методов статистической обработки данных.

Теоретическая значимость работы связана с тем, что ее результаты могут быть использованы для построения теоретической модели картины мира автора. Выявленные в работе факторы, определяющие эволюцию концептосферы поэта, масштаб и вектор ее изменения, вносят вклад в развитие стилистики, теории литературы и когнитивной лингвистики. Кроме того, проведенное исследование и примененная в нем методика открывают новые горизонты для теории перевода, а именно для сопоставительных исследований картины мира оригинала и перевода, поскольку дают ученым новый инструмент в измерении эквивалентности перевода.

Практическая ценность диссертации заключается в том, что накопленный ее автором материал и полученные результаты могут быть использованы в вузовской практике при подготовке лекций и практических занятий по стилистике, лексикологии, истории английской литературы, когнитивной лингвистике; а методика анализа концептосферы поэта может быть использована для написания выпускных квалификационных работ по лингвистике.

Диссертация имеет логичную структуру и включает три главы. В первой излагаются теоретические основы исследования – последовательно изучаются понятия идиостиль, стилеметрия, стилехронометрия, концепт, индивидуально-авторская языковая картина мира, метафора, метафорическая картина мира писателя, категоризация пространственных отношений. Здесь же описывается материал исследования – специфика творчества Р. Браунинга и проблема его периодизации, а также разъясняется суть применяемых в диссертации статистических методов.

Вторая и третья главы, т.е. две трети работы, представляют собой практическое исследование. Прослеживается эволюция концептосферы Р. Браунинга на основе выявления метафорических моделей, используемых поэтом в разные периоды его творчества. Весьма ценными с научной точки зрения стоит признать составленные Т.В. Николаевой схемы концептосферы Р. Браунинга для каждого из четырех периодов, в которых нашли наглядное отражение умозаключения автора о взаиморасположении и взаимосвязи концептов в картине мира поэта. Каждая схема снабжена глубоким комментарием – как лингвокогнитивного, так и литературоведческого характера, – что делает выводы диссертантки не только внешне убедительными, но и содержательно наполненными.

Кроме того, в третьей главе «измеряется» пространство в лирике Р. Браунинга. На основе подсчета лексем, репрезентирующих разные виды пространственной организации, и описания их соотношений удалось выявить преобладающие тенденции и особенности мировидения Р. Браунинга. Таким образом, Т.В. Николаева успешно переводит сухой язык цифр в содержательную интерпретацию художественного мира поэта.

К неоспоримым достоинствам автора диссертации следует отнести продемонстрированные ею великолепные знания английского языка и прекрасные умения анализировать поэтический текст. Необходимо иметь в виду, что поэзия Роберта Браунинга весьма сложна для восприятия, что отмечали еще и современники (и соотечественники) поэта. Так, Альфред

Теннисон признавался, что понял лишь первую и последнюю строки поэмы «Сорделло», а супруга Томаса Карлайла сетовала на то, что прочитав всю поэму от начала до конца, так и не поняла, является ли Сорделло именем человека, названием города или книги (цит. по вступительной статье Дэниела Карлина к сборнику избранных произведений Р. Браунинга 2004 г.). В связи с этим необходимо отдать должное проницательности и глубине знаний диссертантки, которая смогла не только вникнуть в содержание, но и понять тончайшие детали смысла поэзии Р. Браунинга.

Но по этому же самому поводу хотелось бы высказать и замечание. При семантическом анализе примеров, на наш взгляд, не хватает обращения к толковым словарям английского языка, ведь как глубоки бы ни были наши познания в иностранном языке, не являясь естественными «носителями» этого языка, мы навсегда останемся чужими в его мире, и исследователь-иностранец не может полагаться исключительно на собственное представление о семантике иностранных слов. Поэтому для повышения доказательности лингвистического анализа представляется совершенно необходимой работа со словарными дефинициями.

Говоря о замечаниях, хотелось бы затронуть и некоторые дискуссионные моменты. Так, вопросы вызывает список единиц концептосферы, представленный в Приложении Б. Насколько принципиальным было разделение концептов Предмет и Музыкальный инструмент (ведь музыкальные инструменты тоже являются предметами)? А также Орган и Существо (видимо, органы в отдельности от существа, частью которого они являются, не могут существовать)? И почему лексема *sun* репрезентирует концепт Свет, но не Пространство небесное? Или, например, упоминаемые на стр. 72 и далее наименования государств *Sparta* и *Athens*, описываются как репрезентанты концепта Социальное, но почему не Пространство? В связи с этим хотелось бы узнать, много ли подобных неясных случаев встречалось в ходе работы и как принималось решение об определении реализуемого концепта?

Очевидно, что высказанные замечания касаются лишь частных деталей и никак не умаляют высокого научного уровня представленной диссертации, которая является завершённым исследованием с обоснованными выводами.

Содержание диссертации Т.В. Николаевой отражено в десяти публикациях, в том числе в трех статьях в научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Рецензируемая диссертация отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата наук (п.п. 9-11, 13 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а ее автор Т.В. Николаева заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры перевода и переводоведения
ГАОУ ВО ЛО «Ленинградский государственный
университет имени А.С. Пушкина»

20.05.2019

196605, г. Санкт-Петербург, Пушкин,
Петербургское шоссе, д. 10
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения
Тел. (812)470-50-92
E-mail: kafpip@lengu.ru



Шимберг
С.С. Шимберг

Подпись *Шимберг С.С.* заверяю.
Ученый секретарь ЛГУ им. А.С. Пушкина *Н.В. Поздеева*
20 мая 2019 года